

Webbasierte Terminologieverwaltung

DTT-Symposion Heidelberg, 17.04.2010, Dr. Rachel Herwartz



Terminology
Solutions & Services

Agenda

- **Client/Server-Systeme mit Web-Client**
MultiTerm Online, WebTerm, crossTerm Web, acrolinx IQ
Term Browser
- **Rein webbasierte Systeme**
termWeb, termXplorer, Word Bank
- **Vorteile und Nachteile, Vorstellung**



Terminology
Solutions & Services

**Desktop-
Anwendung**



TERM SOLUTIONS

Terminology
Solutions & Services

Full Client

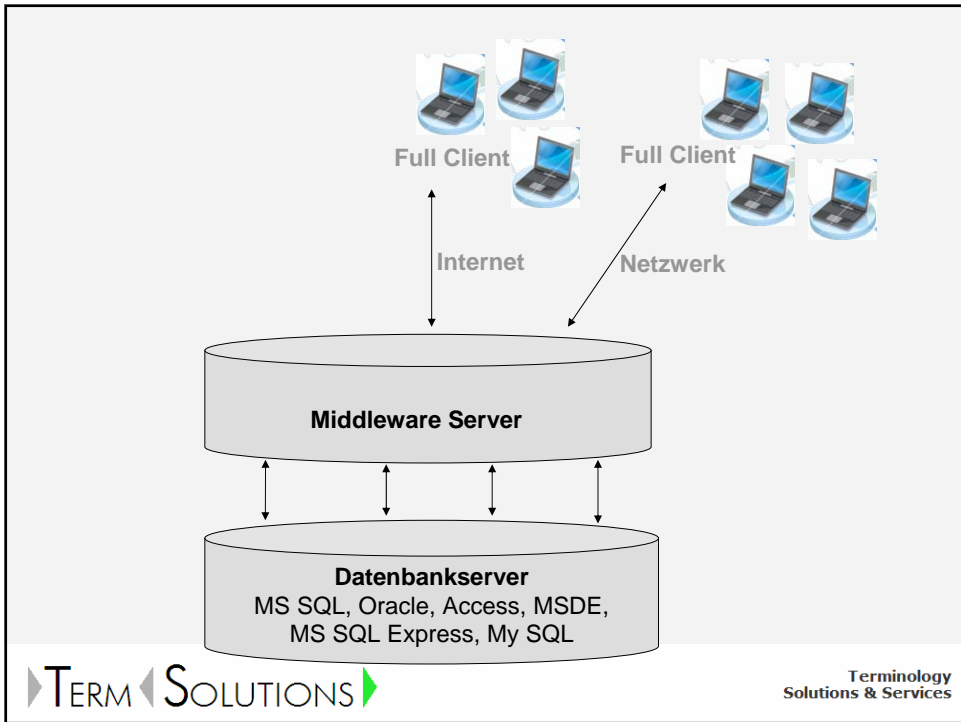
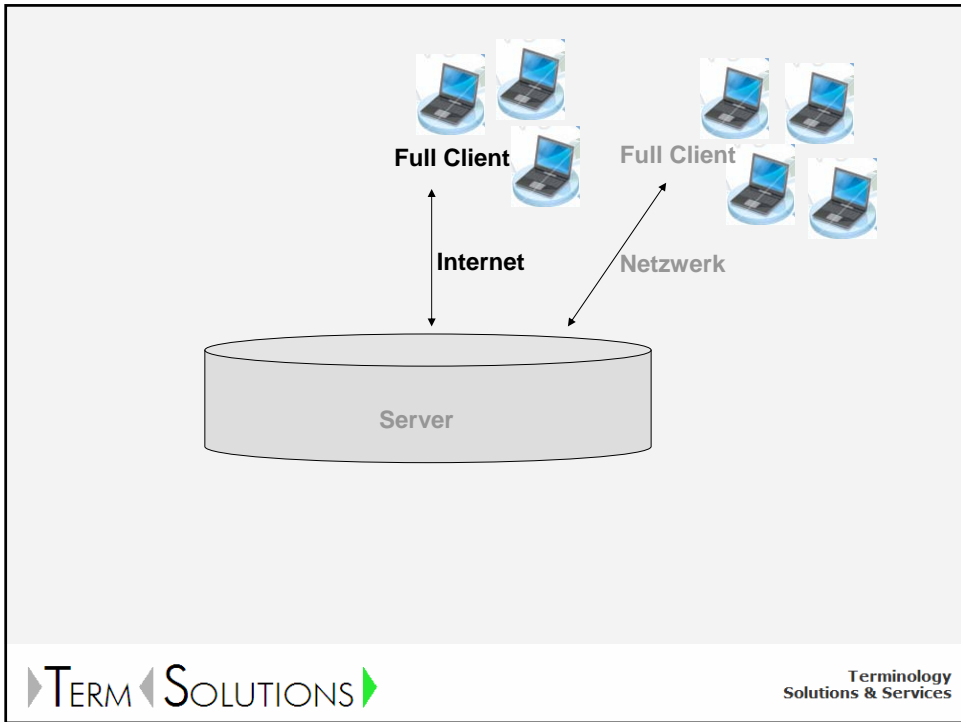
Netzwerk

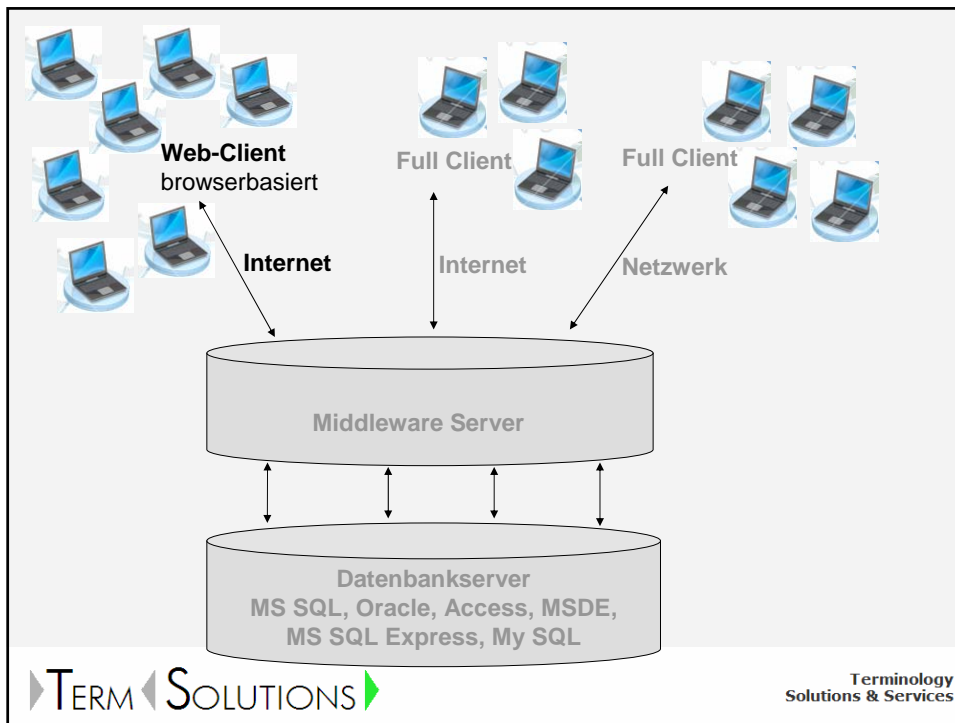
Server



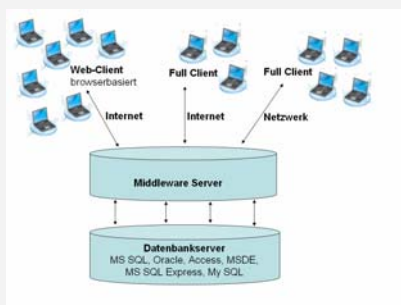
TERM SOLUTIONS

Terminology
Solutions & Services





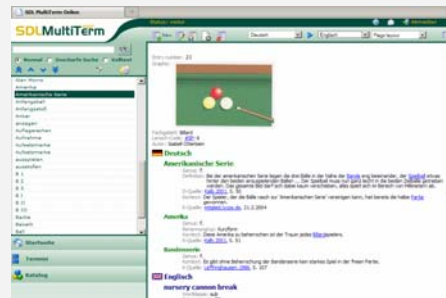
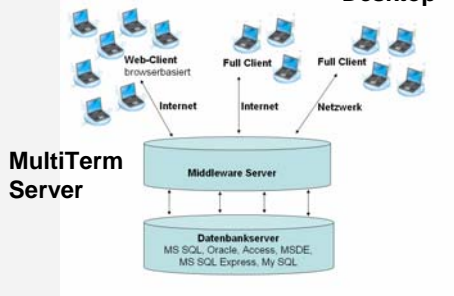
Client/Server-Systeme mit WebClient



- MultiTerm Server von SDL
- WebTerm von STAR
- CrossTerm Web Server von across
- Acrolinx IQ Suite
- Terminotix
- ...

MultiTerm Online von SDL

MultiTerm Online MultiTerm Anywhere MultiTerm Desktop



Vorschläge und Kommentare:
QuickTerm von Kaleidoskop

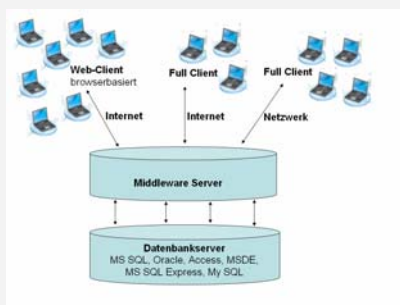
www.multiterm.com



Terminology
Solutions & Services

WebTerm von STAR

WebTerm TermStar



Vorschläge und Kommentare:
TermCom

www.star-webterm.com

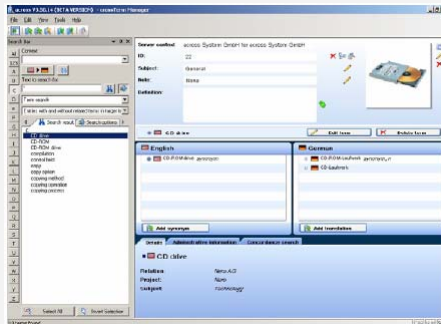
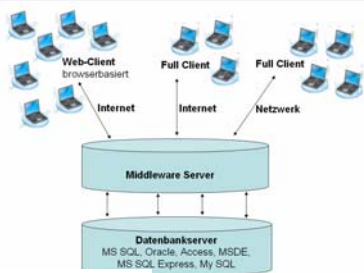


Terminology
Solutions & Services

crossTerm Web Server von across

crossTerm
Web

across Clients



across Server

crossTank Server

crossTerm Server

www.across.net

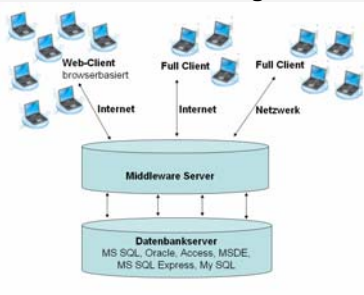


Terminology
Solutions & Services

Acrolinx IQ Suite

Acrolinx IQ
Term
Browser

Acrolinx IQ
Terminology
Manager



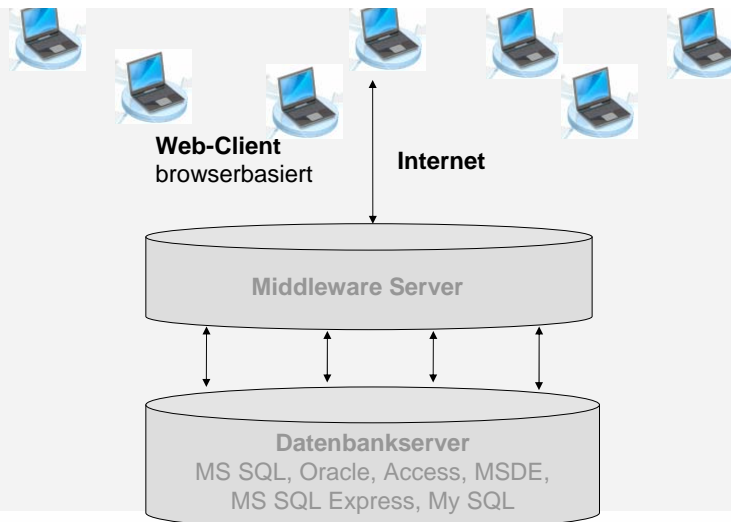
The screenshot shows the Acrolinx IQ Term Browser interface. It displays search results for 'Kreuzschlitzschraubendreher (Erlaubt, Deutsch)'. The results include a definition, a photograph of the screwdriver, and a list of links in various languages.

Surface	Status	Language
Phillips-head screwdriver	deprecated	English
크로스-머리 스크루 드라이버	Erlaubt	Korean
交叉螺丝起子	Erlaubt	Chinese
cross-head screwdriver	preferred	English
クロスヘッドネジ回し	Erlaubt	Japanese
مفتاح لولبي	Erlaubt	Arabic



Terminology
Solutions & Services

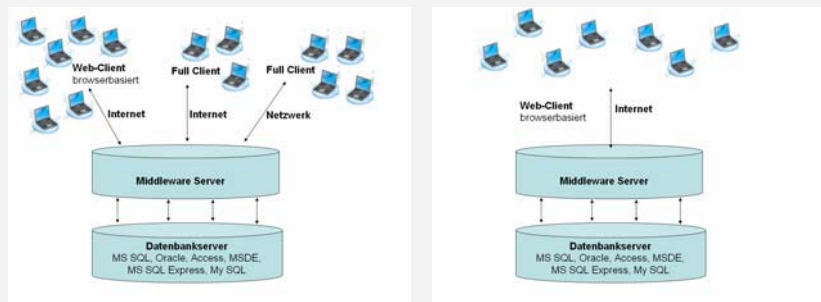
Rein webbasierte, virtuelle Systeme



TERM SOLUTIONS

Terminology
Solutions & Services

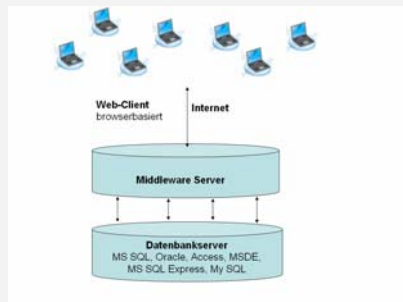
Client/Server- vs. webbasierte Systeme



TERM SOLUTIONS

Terminology
Solutions & Services

Webbasierte Systeme



- termweb von interverbumtech
- termXplorer von infolox
- Word Bank von eicom
- LookUp, UniTerm, SB-Term, Data Term, ...

Anforderungen an Terminologie[...]-systeme

- 3 Ebenen: Begriff, Sprache, Benennung (auch: Term)
- Begriffsorientierung und Benennungsautonomie
- Frei definierbare Felder („Datenkategorien“)
- Benutzerverwaltung und Statistikfunktionen
- Export- und Importformate

Word Bank von eicom, DK

WB
Demo Word Bank

Languages
English (GB)
German (DE)

Terminology
Good Stuff

Memories
Manage Terms
My Word Bank
Help
Statistics

Search & navigation options
Customer: All Subject: All Only source
Label: Good Stuff Genre: All Missing terms
Category: - Term type: Term Include unapproved

Free text: Search in: Term Search

ABCDEF GHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

Download options
Term count: 133

anandamide
aphrodisiac
balance
bandwagon
biodynamic farming
body
cannabinoid
capsicum
cash flow
certify
cheapskate
chocolic
Chocolic
chocolate
Chua
chutney
citrus
cocoa

Group ID: 6415
Good Stuff > Specialist Terminology > Generic Terminology
Subject: Food & drink | Genre: Technical documentation

English (GB)

anandamide

Source: Demo
Product description: Product description...
Grammar: adjective
Context: Anandamide may play important roles in the regulation of mood, memory, appetite, and pain perception.
Definition: A naturally occurring endogenous cannabinoid chemical compound of the mammal brain which is released in response to pain.

Updated By: Demo Demo / 2008-04-25
Approved By: Demo Demo / 2008-01-07

test
Updated By: Demo Demo / 2010-01-28
Draft term

TERM SOLUTIONS

Terminology
Solutions & Services

Word Bank von eicom

WB
Demo Word Bank

Languages
English (GB)
German (DE)

Terminology
Good Stuff

Memories
Manage Terms
My Word Bank
Help
Statistics

Search & navigation options
Customer: All Subject: All Only source
Label: Good Stuff Genre: All Missing terms
Category: - Term type: Term Include unapproved

Free text: Search in: Term Search

ABCDEF GHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

Download options
Term count: 133

anandamide
aphrodisiac
balance
bandwagon
biodynamic farming
body
cannabinoid
capsicum
cash flow
certify
cheapskate
chocolic
Chocolic
chocolate
Chua
chutney
citrus
cocoa

Group ID: 6415
Good Stuff > Specialist Terminology > Generic Terminology
Subject: Food & drink | Genre: Technical documentation

English (GB)

anandamide

Source: Demo
Product description: Product description...
Grammar: adjective
Context: Anandamide may play important roles in the regulation of mood, memory, appetite, and pain perception.
Definition: A naturally occurring endogenous cannabinoid chemical compound of the mammal brain which is released in response to pain.

Updated By: Demo Demo / 2008-04-25
Approved By: Demo Demo / 2008-01-07

test
Updated By: Demo Demo / 2010-01-28
Draft term

- Zwei Ebenen: Begriffs- und Benennungsebene
- Felder z.T. fest, weitere benutzerdefinierte Felder auf Begriffs- und Benennungsebene möglich
- Begriffsorientiert, Benennungsautonomie an der Oberfläche

TERM SOLUTIONS

Terminology
Solutions & Services

Word Bank von eicom



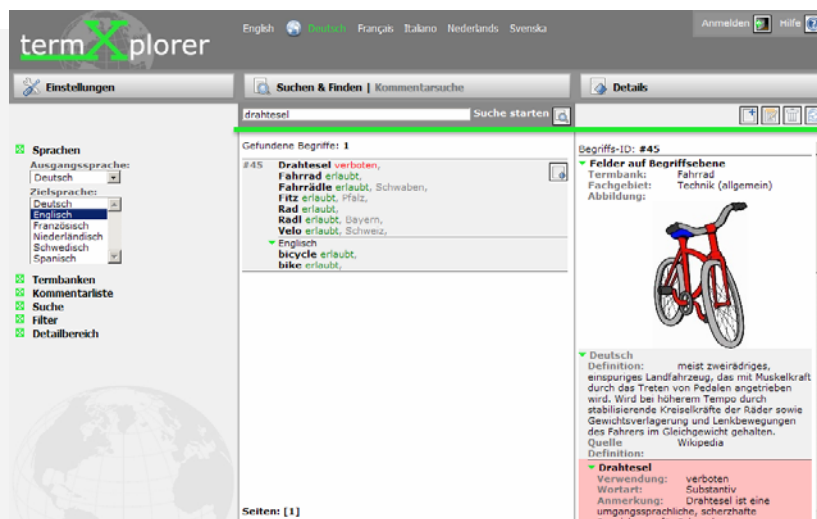
- Mehrsprachig, unbeschränkte Anzahl von Sprachen
- Festes Rollen- und Rechtekonzept
- Anbindung an **Live Term** (Checker für MS Word)

www.liveterm.eu

TERM SOLUTIONS

Terminology Solutions & Services

termXplorer von infolox



TERM SOLUTIONS

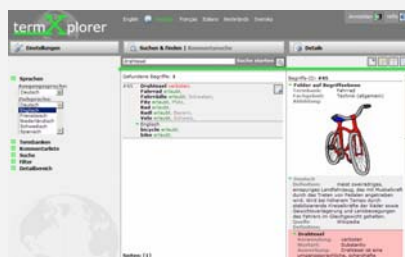
Terminology Solutions & Services

termXplorer von infolox, DE



- 3 Ebenen: Begriff, Sprache, Benennung
- Begriffsorientiert, benennungsautonom anlegbar
- Mehrsprachig, unbeschränkte Anzahl von Sprachen, UTF8-codiert

termXplorer von infolox, DE



- Attribute in der Suche anzeigbar
- Kommentarfunktion mit E-Mail an ausgewählte Nutzergruppen
- Vorschlagsdatenbanken mit vereinfachtem Eingabeformular
- Frei definierbares Rollen- und Rechtekonzept

termweb von interverbumtech, Schweden

The screenshot shows the termweb interface with the following details:

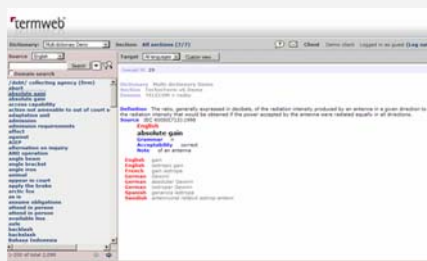
- Dictionary:** Multi-dictionary Demo
- Section:** All sections (7/7)
- Source:** English
- Target:** All languages
- Search results:** A list of terms including 'absolute gain', 'access capability', 'adaptation unit', etc.
- Concept ID:** 29
- Definition:** The ratio, generally expressed in decibels, of the radiation intensity produced by an antenna in a given direction to the radiation intensity that would be obtained if the power accepted by the antenna were radiated equally in all directions.
- Source:** IEC 60050(713):1998
- English:** absolute gain
- Grammar:** n
- Acceptability:** correct
- Note:** of an antenna
- Other languages:**
 - English: gain
 - English: isotropic gain
 - French: gain isotrope
 - German: Gewinn
 - German: absoluter Gewinn
 - German: isotroper Gewinn
 - Spanish: ganancia isotrópica
 - Swedish: antennvinst relativt isotrop antenn

termweb von interverbumtech

This is a smaller version of the screenshot shown above, displaying the same search results for 'absolute gain'.

- Zwei Ebenen: Begriffs- und Benennungsebene
- begriffsorientiert und benennungsautonom
- mehrsprachig, unbeschränkte Anzahl von Sprachen
- Felder frei definierbar, einige feste Felder (z. B. Domäne bereits enthalten)

termweb von interverbumtech



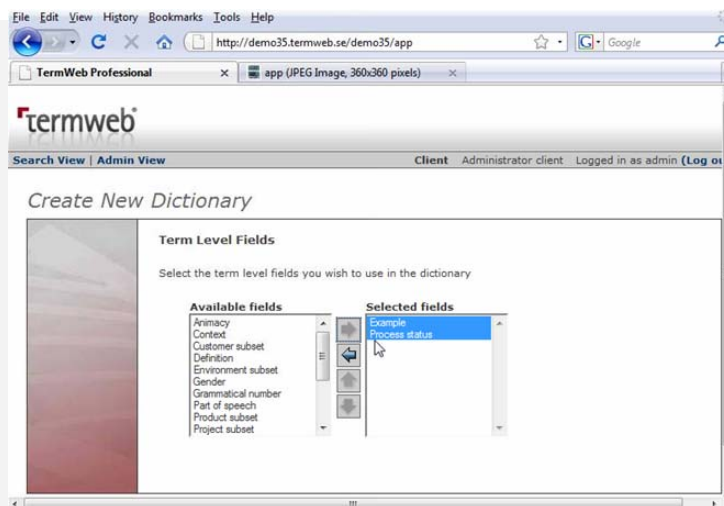
- Aktive Einbindung in die Termerkennung von **SDL Trados Workbench**
- Grafische Darstellung von Begriffs- und Benennungsbeziehungen
- TBX-Standardfelder bereits enthalten

www.interverbumtech.se

TERM SOLUTIONS

Terminology
Solutions & Services

„Neues Wörterbuch anlegen“



TERM SOLUTIONS

Terminology
Solutions & Services

Felder auf Begriffsebene hinzufügen

Field settings

Field name: My private field

Field type: Text (single-line)

Encoding: Latin-1

Value is required: Any text, Integer number, Regular expression

Data length limit: Min characters: 0, Max characters: 16383

Save Cancel

Exportmöglichkeiten

New Export Settings

Enter the settings for your export

Name for settings: My company export

Export from dictionary: My company dictionary

Export in format: TermBase eXchange (TBX)

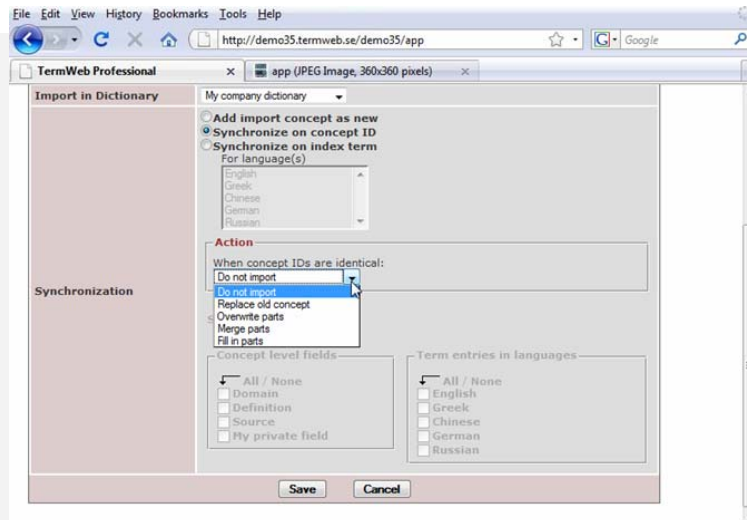
Select concepts by filter: Write terms in languages

Languages to include: English, Greek, Chinese, German, Russian

Concept level fields: Concept ID, Created by, Creation date, Changed by, Change date, Dictionary

Term level fields: Created by, Creation date, Changed by, Change date, Term, Language

Importmöglichkeiten



Ausblick

- Web 2.0: Nutzer einbinden
- SaaS (Software as a Service)
- Cloud Computing (IT as a Service)

Noch Fragen?? Vielen Dank für die
Aufmerksamkeit!

herwartz@termsolutions.de